

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию Чэнь Шэннань на тему: «Переводы «Сань цзы цзин» на русский язык в XVIII веке: лингвистический аспект», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01. – Русский язык

Одним из эффективных методов изучения происходящих в литературном языке изменений является сопоставление языка разновременных переводов одного произведения. И закономерно, что соискатель из Китая в качестве темы для диссертационного сочинения в области истории русского литературного языка выбирает сделанные в разное время переводы одной из известнейших китайских книг – книги-энциклопедии «Сань цзы цзин».

«Сань цзы цзин» – популярная, используемая для обучения школьников книга-энциклопедия разнообразного содержания, в форме троесловного канона, включающая более тысячи иероглифов, усвоение которых было необходимо для обучающихся грамоте в Средневековом Китае.

В качестве материала для исследования Чэнь Шэннань выбрала три перевода XVIII века «1) анонимный ... по рукописи БАН 17.5.22; 2) перевод И. К. Россохина ... по рукописи БАН 17.16.19; 3) перевод А. Л. Леонтьева ... изданный Императорской Академией наук в 1779 г.» (с. 7).

Несомненна актуальность работы, которая обусловлена необходимостью продолжения тщательного рассмотрения изменений, происходивших в ключевых звеньях языковой системы XVIII века, их реализации в текстах, необходимостью выявления эволюции приемов и методов перевода в условиях динамично развивающегося российского общества, а более широко – необходимостью продолжения изучения истории русского литературного языка XVIII века.

Несомненна также новизна работы. Несмотря на значимость книги «Сань цзы цзин» для понимания китайского общества, регулярное, вплоть до XX вв., обращение к ней иностранцев при изучении китайского языка, активный интерес к Китаю в XVIII веке Российского государства, место и роль в этих процессах самой книги и ее первых русских переводов практически не рассматривались. Представленное к защите диссертационное сочинение – первое комплексное сопоставительное исследование переводов XVIII века на русский язык.

Теоретическая значимость работы заключается в проведении комплексного сопоставительного анализа нескольких переводов XVIII века и выявление целевых установок их авторов, техник их переводов, морфологических, синтаксических и лексических особенностей.

Одним из главных достоинств работы является то, что сопоставительный анализ переводов выполнен на широком фоне литературных, в том числе переводческих, традиций XVIII века. Для этого в работе проанализированы такие особенности переводов, которые позволяют контрастно и доказательно продемонстрировать главное – изменения в системе литературного языка XVIII века. Это достигается последовательно использованным исследовательским приемом, при котором каждая привлекаемая для анализа лингвистическая характеристика текстов становится основанием для рассмотрения на фоне языковых особенностей эпохи.

Вторым достоинством работы является последовательное, показательное и доказательное сопоставление трех переводов с тенденциями в переводческих принципах, техниках перевода начала, середины и конца XVIII века.

Вообще говоря, регулярное обращение к широкому кругу смежных вопросов является одним из приемов автора. Так, в начале работы приведена необходимая информация о содержании, составе (с. 14–16) и особенностях языка источника, сведения об авторах переводов (с. 20–28) и иные фоновые данные, позволяющие автору аргументированно обосновывать свою точку зрения при анализе текстов в следующих двух главах.

К безусловным достижениям отнесем также решение практической задачи (задача 3) (с. 8) – выдвижение и доказательство гипотез о времени и авторстве анонимного перевода.

Отдельно необходимо сказать о высоком уровне владения автором не только лингвистическими методиками, но и иными:

– при атрибуции рукописей Чэнь Шэннань демонстрирует навыки корректного археографического и текстологического анализа рукописей XVIII века (с. 29–40);

– при комментировании примечаний автор использует и сведения из политических и культурных особенностей контактов России и Китая (с. 40–41);

– корректное сопоставление состава позволяет установить исходный первоначальный текст оригинала, состоящего из 1068 иероглифов (с. 35–37).

Как уже было сказано, особое внимание Чэнь Шэннань уделила анонимному переводу (БАН 17.5.22). Аргументированно, на основе сведений о скорописных особенностях письма XVI, XVII и XVIII веков, а также с помощью выявления орфографических особенностей автор доказывает принадлежность рукописи анонимному переводчику (с. 43–46, 71). Дополнительные аргументы для доказательства найдены соискателем при анализе количества и типа ошибок перевода в анонимном переводе и переводе Рассохина (с. 58–62, 71), при анализе морфологических и лексических особенностей переводов. Все найденные аргументы позволили автору сделать вывод о том, что «перевод в АП мог быть выполнен в начале XVIII в. во время деятельности первой миссии» (с. 99), и с автором нельзя не согласиться. Несомненно, интересным и перспективным является мнение Чэнь Шэннань о переводчике анонимного перевода – одном из членов первой Российской духовной миссии в Пекине.

Владение Чэнь Шэннань методами научного исследования проявилось в правильной интерпретации различий в техниках переводов: в первую очередь они определяются целями (с. 46–47). Именно цели, как успешно показал автор, определяют выбор переводчиками языковых средств: наименований титула правителей (с. 53–56), синонимов для нарицательных слов (с. 56–58) и др. Аналогичные умения автора демонстрируют также разделы, в которых анализируются типы ошибок и выявляется преобладание ошибок определенного типа в разных переводах: неправильная передача смысла текста в анонимном переводе и неправильная передача компонентов текста в переводе А. Л. Леонтьева (с. 62).

Важными для достижения целей являются разделы, посвященные сопоставительному анализу морфологических форм переводов – глагольных форм аориста и форм на *-л-*, инфинитивов с *-ти* и *-ть*, с вариантами *-ся* и *-сь*, падежных окончаний прилагательных (с. 73–77). Интересны и показательны обнаруженные синтаксические различия переводов: положение глагола (с. 84–85), пре- и постпозиция прилагательного (с. 85), грамматические значения предлога *чрезь* (86–88), частотность союзов *а* и *и* в начале предложений (с. 88–89), конструкций с *который* (с. 89–91) и др.

А главное – и это последовательно реализует используемый автором метод – соискатель старается все найденные особенности соотнести с культурно-языковыми условиями времени перевода (например, обнаружение разной частотности китаизмов в трех переводах – с. 81, фиксация отсутствия деепричастий в анонимном переводе – с. 93 и др. и с определяемыми ими целями и задачами, стоящими перед переводчиками, – с. 98).

Чэнь Шэннань хорошо знает научную литературу в области истории русского литературного языка XVIII века, в области перестройки морфологической, синтаксической, лексической подсистем русского языка периода, в области русско-западноевропейских и русско-китайских культурных и литературных связей, о чем свидетельствуют комментирующие и аналитические контексты в соответствующих разделах работы (с. 77, 80, 84, 87), регулярная опора на словари (с. 79, 82 и далее), список литературы.

Необходимо отметить еще один важный практический результат работы – подготовку объемных приложений, первое из которых представляет собой воспроизведение двух неизданных переводов – по рукописи БАН 17.5.22 и по рукописи БАН 17.16.19 (с. 119–156), второе – сопоставительное издание трех переводов с исходным китайским текстом (с. 157–206).

Основные результаты исследования прошли достаточную апробацию – представлены на 6 конференциях разного уровня, в том числе международных, а также в 6 публикациях, из них 3 – в рецензируемых журналах из списка ВАК.

Все сказанное позволяет сделать вывод о том, что диссертационное сочинение Чэнь Шэннань актуально, теоретически и практически значимо, содержит новые сведения о языке переводов XVIII века с китайского языка и позволяет полнее и глубже понять процессы формирования современного русского литературного языка.

Несколько замечаний и вопросов.

В большинстве случаев анализ контекстов поддерживается сведениями о количественной реализации сопоставляемых или противопоставляемых форм. Но такие данные не приведены для форм с постфиксами *–ся* и *–сь* в анонимном переводе и переводе И. К. Россохина, рассмотренных на с. 75–76.

«Во второй главе <...> рассматриваются три изучаемых текста отражение эволюции переводческой мысли в России XVIII в. посредством сопоставления почерков и орфографии источников и качества перевода трех текстов» (с. 11). Как почерки и орфография позволяют ответить на вопрос об эволюции переводческой мысли?

В качестве примера сохранения рифмы приведен один перевод (с. 52). Есть ли другие примеры? Сколько их в переводе А. Л. Леонтьева?

Почему слово *благочестие*, которое использовалось уже в старославянской Супрасльской рукописи, не отнесено к славянизмам (с. 79)?

Несколько портят впечатление от работы опечатки (являющийся, в XVIII В. (с. 9), переводы, рассматриваемых (с. 10) и др.), пунктуационные («привлекла к себе широкое внимание, как в Китае, так и в России» (с. 16), Духовная, культура Китая (с. 105)), грамматические («структура сделали книге особо значимой» (с. 34), «заимствованные с китайского языка» (с. 81) и др.) и стилистические ошибки («не будем лезть в полемику» (с. 72) и др.).

Вопросы носят уточняющий характер, а высказанные замечания не снижают теоретической и практической значимости и высокого уровня выполнения диссертационной работы.

Диссертация Чэнь Шэннань на тему: Переводы «Сань цзы цзин» на русский язык в XVIII веке: лингвистический аспект» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 01.09.2016 № 6821/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Чэнь Шэннань заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01. – Русский язык. Пункт 11 указанного Порядка диссертантом не нарушен.

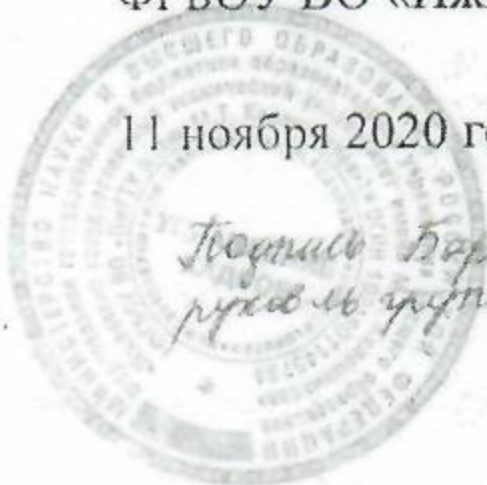
Член диссертационного совета

д-р филол. наук, профессор,

зав. кафедрой «Лингвистика»

ФГБОУ ВО «ИжГТУ имени М. Т. Калашникова»  В. А. Баранов

11 ноября 2020 года



*Людмила Баранова В.А. удостоверяю,
руководитель кафедры М. Т. Калашникова И.Ю.*